Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Pinechas, kapłan, książęta społeczności i naczelnicy tysięcy Izraela, którzy z nim byli, usłyszeli słowa, które wypowiedzieli synowie Rubena, synowie Gada i synowie Manassesa,\* uznali to za słuszne w swoich oczach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy kapłan Pinechas, książęta wspólnoty i obecni z nim naczelnicy tysięcy Izraela usłyszeli te wyjaśnienia Rubenitów, Gadytów i Manassesytów, uznali je za słuszne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy kapłan Pinchas, naczelnicy zgromadzenia i przełożeni nad tysiącami Izraela, którzy z nim byli, usłyszeli słowa, które mówili synowie Rubena, synowie Gada i synowie Manassesa, uznali *je* za słuszne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy Finees kapłan, i książęta zgromadzenia, i przełożeni nad tysiącmi Izraelskimi, którzy z nim byli, słowa, które mówili synowie Rubenowi, i synowie Gadowi, i synowie Manasesowi, podobało się im to. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co usłyszawszy Finees kapłan i książęta poselstwa Izraelowego, którzy z nim byli, ubłagali się a słowa synów Ruben i Gad i pół pokolenia Manasse barzo wdzięcznie przyjęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy kapłan Pinchas, książęta społeczności i naczelnicy plemion izraelskich, którzy mu towarzyszyli, usłyszeli słowa wypowiedziane przez potomków Rubena, potomków Gada i potomków Manassesa - wydały się one dobre w ich oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy kapłan Pinechas i naczelnicy zboru oraz zwierzchnicy nad tysiącami izraelskimi, którzy z nim byli, usłyszeli słowa, które wypowiedzieli synowie Rubena, synowie Gada i synowie Manassesa, uznali je za słuszne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan Pinchas wraz z towarzyszącymi mu naczelnikami społeczności i naczelnikami nad tysiącami Izraela wysłuchali słów, które wypowiedzieli Rubenici, Gadyci i potomkowie Manassesa, i uznali je za słuszne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy kapłan Pinchas, przywódcy zgromadzenia i zwierzchnicy oddziałów izraelskich, którzy z nim byli, usłyszeli to, co im powiedzieli potomkowie Rubena, Gada i Manassesa, uznali to za słuszne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan Pinchas, przełożeni zgromadzenia i naczelnicy zastępów izraelskich, którzy mu towarzyszyli, przyjęli z zadowoleniem odpowiedź, którą dali Rubenici, Gadyci i Manassyci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Фінеес священик і всі старшини ізраїльського збору, які були з ним, почувши слова, які сказали сини Рувима і сини Ґада і половини племени Манассії, і вгодило їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy więc kapłan Pinchas, naczelnicy zboru oraz naczelnicy nad tysiącami israelskimi, co mu towarzyszyli, usłyszeli słowa, które wypowiedzieli synowie Reubena, synowie Gada oraz synowie Menaszy – to ich zadowoliło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kiedy kapłan Pinechas i naczelnicy zgromadzenia oraz mężowie będący głowami tysięcy Izraela, którzy z nim byli, usłyszeli słowa wypowiedziane przez synów Rubena i synów Gada oraz synów Manassesa, wydało się to dobre w ich oczach. |

1. 1) synowie Manassesa : wg G: połowa plemienia Manassesa, τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση, podobnie w w. 31. [↑](#footnote-ref-2)